

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о военном сотрудничестве

Закон Республики Казахстан от 20 декабря 2019 года № 281-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о военном сотрудничестве, совершенное в Анкаре 13 сентября 2018 года.

Президент Республики Казахстан

К. ТОКАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о военном сотрудничестве

(Вступило в силу 26 марта 2021 года, Бюллетень международных договоров РК 2021 г., № 2, ст. 13)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Турецкой Республики, далее именуемые "Сторона" или "Стороны",

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

основываясь на общепризнанных нормах и принципах международного права и принимая во внимание международные обязательства двух государств,

стремясь к долгосрочному военному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов двух государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цели

Целями настоящего Соглашения являются дальнейшее развитие военного сотрудничества на основе принципов равноправия и взаимной выгоды между Сторонами.

Статья 2

Определения

Определения, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1) направляющая Сторона - Сторона, которая направляет персонал, материальные средства и технику на территорию государства принимающей Стороны в целях реализации настоящего Соглашения;

2) принимающая Сторона - Сторона, на территории государства которой размещаются персонал, материальные средства и техника направляющей Стороны в целях реализации настоящего Соглашения;

3) приглашенный персонал - военнослужащие или гражданский персонал вооруженных сил, направляемые одной из Сторон на территорию государства другой Стороны в целях реализации настоящего Соглашения;

4) обучаемый по приглашению - обучающийся, направляемый направляющей Стороной в военные учебные заведения принимающей Стороны или другие образовательные учреждения, определенные направляющей Стороной, принадлежащий к вооруженным силам принимающей Стороны;

5) иждивенцы - супруги и дети приглашенного персонала, на иждивении которого или которой они находятся в соответствии с национальным законодательством государства направляющей Стороны;

6) старший персонал - старший из числа приглашенного персонала, уполномоченный координировать деятельность военной/гражданской группы, направленной в соответствии с настоящим Соглашением, назначаемый в соответствии с национальным законодательством государства направляющей Стороны;

7) грант — дарение либо передача благ или услуг, либо их предоставление без требования оплаты взамен;

8) услуги - предоставление подготовки, технических данных, технического обслуживания и ремонта, спасательных работ (в случае чрезвычайных происшествий), консультаций, различных видов вооружения и военной техники, сооружений и земельных участков, основанное на согласии между Сторонами;

9) материально-техническое и тыловое обеспечение - продажа, дарение, передача, предоставление и обмен материальным обеспечением и услугами.

Статья 3

Сферы военного сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами включает следующие сферы:

1. Военная подготовка и обучение:

1) подготовка, обучение и курсы в военных учебных заведениях, центрах подготовки и обучения, других образовательных учреждениях, определенных принимающей Стороной;

2) подготовка без отрыва от работы в подразделениях, штабах и учреждениях;

3) взаимный/односторонний обмен обучаемыми по приглашению/приглашенным персоналом между образовательными и подготовительными учреждениями или предоставление консультативных услуг;

4) взаимные визиты и обмен знаниями в целях усовершенствования подготовки и обучения.

2. Совместные учения и подготовка.
3. Оборонная промышленность.
4. Визиты между Вооруженными Силами.
5. Военная разведка.
6. Материально-техническое и тыловое обеспечение, предоставление грантов.
7. Военная медицина и услуги здравоохранения.
8. Связь, электроника, информационные системы и кибербезопасность.
9. Миротворческие операции, гуманитарная помощь.
10. Системы военного законодательства.
11. Картография, гидрография, топогеодезическое и навигационное обеспечение.
12. Охрана и защита окружающей среды.
13. Ядерная, радиационная, химическая и биологическая защита.
14. Гидрометеорология.
15. Обмен военным персоналом и подразделениями.
16. Военные научные и технические исследования.
17. Социальные, спортивные и культурные мероприятия.
18. Защита от мин и самодельных взрывных устройств.
19. Операции по оказанию помощи при стихийных бедствиях.
20. Военная история, архивы, публикации и музеи.
21. Обмен информацией и опытом в области прав человека и социального обеспечения военнослужащих.

В целях реализации отдельных областей военного сотрудничества Стороны могут заключать отдельные международные договоры.

Статья 4

Формы сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:
 - 1) встречи и визиты министров обороны, начальников генеральных штабов и их заместителей или других официальных лиц, уполномоченных Сторонами;
 - 2) обмен опытом и информацией между экспертами обеих Сторон по различным сферам сотрудничества;
 - 3) организация подготовки, обучения и курсов на бесплатной основе, по льготной или полной цене в военных подразделениях, штабах и учреждениях;
 - 4) сотрудничество между аналогичными военными учреждениями;
 - 5) организация совместных дискуссий, консультаций и встреч, а также участие в курсах, симпозиумах и конференциях;
 - 6) участие в военных учениях, в том числе учениях по стрельбе; участие в таких учениях в качестве наблюдателей, организация совместных учений;
 - 7) обмен информацией и материалами по подготовке;

8) предоставление взаимного материально-технического и тылового обеспечения, обмен военным имуществом, материальными средствами и услугами на основе гранта или в обмен на оплату;

9) участие в образовательных проектах, подготовке без отрыва от работы, курсах повышения квалификации.

2. В случае выхода из строя безвозмездно переданных материальных средств, принимающая Сторона письменно уведомляет направляющую Сторону в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5

Уполномоченные органы

1. Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:
от Правительства Республики Казахстан - Министерство обороны Республики Казахстан,

от Правительства Турецкой Республики - Генеральный штаб Турецкой Республики.

2. В случае изменения уполномоченных органов по реализации настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 6

Годовые планы сотрудничества

1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны разрабатывают Годовые планы сотрудничества.

2. Годовые планы сотрудничества содержат наименование, дату, место, финансовые аспекты, количество участников и другие детали осуществляемых мероприятий.

3. Уполномоченные органы Сторон ежегодно проводят переговоры в целях планирования и координации реализации мероприятий планов сотрудничества в формате встреч поочередно на территориях государств Сторон.

Статья 7

Безопасность информации и материальных средств

1. Стороны обеспечивают защиту информации, передаваемой или образованной в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

2. Информация и материальные средства не разглашаются и не обмениваются (не передаются) третьей стороне без предварительного письменного согласия Стороны, их передавшей.

3. Информация, полученная в ходе реализации положений настоящего Соглашения, не используется одной из Сторон против интересов другой Стороны или любой третьей стороны.

4. Порядок обмена и защиты секретной информации, полученной или созданной в рамках реализации настоящего Соглашения, определяется отдельным международным договором между Сторонами.

Статья 8

Юрисдикция

1. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению подчиняются национальному законодательству и находятся под юрисдикцией принимающей Стороны в период их нахождения на территории государства принимающей Стороны, в том числе при их въезде, проживании и выезде. В случаях, когда применяется юрисдикция принимающей Стороны и содержание приговора предусматривает наказание, не предусмотренное законодательством государства направляющей Стороны, применяется тот вид наказания, который предусмотрен национальным законодательством государств обеих Сторон или приемлем для обеих Сторон.

2. В случае, если кто-либо из приглашенного персонала и их иждивенцев, а также обучаемых по приглашению задержан или арестован, принимающая Сторона незамедлительно уведомляет о случившемся направляющую Сторону.

3. В случае, если любой из приглашенного персонала и их иждивенцев, а также обучаемых по приглашению столкнется с официальным расследованием или судом на территории государства принимающей Стороны, ему гарантируются все предусмотренные национальным законодательством государства принимающей Стороны способы юридической защиты, которая должна быть не меньше защиты, предоставляемой гражданам принимающей Стороны.

4. Деятельность обучаемых по приглашению и приглашенного персонала может быть прекращена, если они нарушат законодательство государства принимающей Стороны.

5. Обучаемые по приглашению и приглашенный персонал должны выполнять дисциплинарные требования подразделений, штабов и институтов, в которые они направляются.

6. Дисциплинарные меры:

а) к обучаемым по приглашению применяются дисциплинарные меры в соответствии с национальным дисциплинарным законодательством государства принимающей Стороны;

б) к приглашенному персоналу применяются дисциплинарные меры в соответствии с национальным дисциплинарным законодательством государства направляющей Стороны.

7. Уполномоченные военные органы принимающей Стороны могут отдавать приказы приглашенному персоналу, находящемуся в их подчинении, в соответствии с потребностями службы.

8. Командный состав имеет полномочия применять дисциплинарные меры в отношении персонала направляющей Стороны согласно положениям, соответствующих военных нормативно-правовых актов и дисциплинарного законодательства своего государства.

9. Приглашенный персонал, их иждивенцы или обучаемые по приглашению не должны принимать участие в любых политических акциях или проводить любые мероприятия, направленные против принимающей Стороны.

Статья 9

Возмещение убытков

1. Стороны не требуют возмещения убытков друг от друга за причиненный вред или гибель их персонала или за вред/ущерб, причиненные лицам, имуществу и окружающей среде в процессе осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения, кроме случаев, когда такой вред или ущерб являются результатом грубой халатности или умышленного нарушения.

2. Стороны совместно устанавливают/определяют, явились ли причиной такой ситуации грубая халатность или умышленное нарушение.

Статья 10

Административные вопросы

1. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению не обладают дипломатическими иммунитетами и привилегиями.

2. Приглашенный персонал и обучаемые по приглашению направляющей Стороны не привлекаются принимающей Стороной на мероприятия, не предусмотренные настоящим Соглашением, и не привлекаются к разрешению чрезвычайных или конфликтных ситуаций внутреннего и внешнего характера, возникающих на территории государства принимающей Стороны.

3. Обучаемые по приглашению и приглашенный персонал подчиняются тем же административным правилам, которые применяются по отношению к равным им лицам принимающей Стороны.

4. Военнослужащие направляющей Стороны имеют право носить их национальную военную форму, если иное не предусмотрено в других международных договорах,

подписанных в рамках настоящего Соглашения. Принимающая Сторона предоставляет необходимое снаряжение для осуществления деятельности в процессе реализации должностных обязанностей. При этом обучаемые по приглашению обязаны носить военную форму, предоставленную принимающей Стороной. Такие обучаемые по приглашению с целью распознавания могут носить военные знаки отличия, предоставленные направляющей Стороной.

5. Направляющая Сторона оставляет за собой право отозвать свой персонал в случае необходимости. Принимающая Сторона как можно скорее предпринимает необходимые административные меры для обеспечения возвращения персонала, в случае получения такого запроса направляющей Стороны.

6. Исключительные административные вопросы определяются в других международных договорах, подписанных в рамках настоящего Соглашения.

7. Любой из приглашенного персонала и их иждивенцев, а также обучаемые по приглашению могут посещать офицерские клубы и военторги в рамках правил принимающей Стороны.

8. В случае гибели кого-либо/представителя из приглашенного персонала, их иждивенцев или обучаемого по приглашению, принимающая Сторона уведомляет о случившемся направляющую Сторону, транспортирует останки в ближайший международный аэропорт на территории своего государства и предпринимает другие необходимые меры, в том числе меры медицинской защиты, до тех пор, пока тело не будет перевезено.

9. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению избегают действий, которые могут нанести вред окружающей среде, уделяют предельное внимание предотвращению загрязнения окружающей среды и соблюдают правила принимающей Стороны.

10. Принимающая Сторона принимает окончательное решение по предоставлению транспортных услуг, необходимых для осуществления деятельности на территории государства принимающей Стороны на основе принципа взаимности, принимая во внимание свои возможности, за оплату/на бесплатной основе.

11. Подготовка и обучение осуществляются в соответствии с национальным законодательством принимающей Стороны. Обучаемые по приглашению и приглашенный персонал, которые не могут продолжать подготовку или обучение в связи с неуспеваемостью, нарушением дисциплины, по медицинским показателям и другим причинам, должны быть исключены из подготовительных и образовательных учреждений в соответствии с применимыми процедурами, определенными национальным законодательством государства принимающей Стороны. Если Стороны сочтут необходимым, при осуществлении подготовки, опасной для жизни и требующей специальных знаний (летняя подготовка, упражнения по стрельбе и т.п.), могут быть заключены протоколы в рамках настоящего Соглашения.

12. Отбор приглашенного персонала и обучаемых по приглашению осуществляется направляющей Стороной в соответствии с критериями принимающей Стороны.

Статья 11

Медицинские услуги

1. Приглашенный персонал и обучаемые по приглашению должны иметь хорошее состояние здоровья для осуществления любой деятельности в рамках настоящего Соглашения. Принимающая Сторона может запросить медицинский отчет, отражающий их удовлетворительное медицинское состояние.

2. Стоимость обследования и услуг по лечению обучаемых по приглашению покрывается в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны. Страховые медицинские премии или расходы по лечению обучаемых по приглашению покрываются принимающей Стороной.

3. Скорая медицинская помощь и неотложное стоматологическое обслуживание приглашенного персонала и их иждивенцев предоставляются бесплатно принимающей Стороной. Стоимость медицинского обследования и услуг по лечению приглашенного персонала и их иждивенцев, кроме скорой медицинской помощи и неотложного стоматологического обслуживания, покрывается медицинским страховым полисом в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны.

4. Принимающая Сторона принимает решение о предоставлении страховых премий или платных медицинских услуг для приглашенного персонала и их иждивенцев на возмездной или безвозмездной основе. В случае принятия решения принимающей Стороной о предоставлении на возмездной основе, стоимость страховых премий или платных медицинских услуг для приглашенного персонала и их иждивенцев возмещается направляющей Стороной или приглашенным персоналом.

Статья 12

Финансовые вопросы

1. Направляющая Сторона несет ответственность за выплату довольствия/зарплат, проживание, питание, транспортировку, суточные и другие финансовые права приглашенного персонала, назначенного осуществлять сотрудничество в рамках настоящего Соглашения, если иное не согласовано Сторонами.

2. При этом, по запросу направляющей Стороны принимающая Сторона принимает решение о предоставлении нижепоименованных услуг и условий их предоставления приглашенному персоналу и обучаемым по приглашению, прибывшим для обучения и подготовки:

а) для обучаемых по приглашению:

(1) питание,

(2) проживание (в гостевом доме или ином объекте по усмотрению принимающей Стороны),

(3) стипендия (условия и размер определяются принимающей Стороной),

(4) оплата за подготовку и обучение (по полной, сниженной стоимости или бесплатно),

(5) вещевое довольствие (по нормам, установленным для равнозначных студентов принимающей Стороны),

(6) зарплата, выплачиваемая студентам шестого курса медицинских учебных заведений в период их интернатуры;

б) для приглашенного персонала:

(1) ежемесячное довольствие (условия и размеры определяются принимающей Стороной с учетом воинского звания офицеров курса и сержантов, размеры выплат гражданскому персоналу устанавливаются в соответствии с их статусом принимающей Стороной),

(2) оплата за подготовку и обучение (по полной, сниженной стоимости или бесплатно),

(3) вещевое довольствие (по нормам для равнозначных офицеров и сержантов принимающей Стороны, которая одевает только приглашенный персонал, проходящий обучение в подготовительных/образовательных учреждениях),

(4) отмена оплаты докторам, проходящим специальную подготовку.

3. Курсы турецкого языка в Турецкой Республике (если это возможно), и курсы казахского/русского языка в Республике Казахстан (если это возможно) предоставляются бесплатно. Подготовка, требующая больших затрат (как например летная подготовка, водолазная подготовка, подготовка в рамках системы аварийного спасания и т.п.), предоставляется по полной стоимости.

4. Обучаемые по приглашению и приглашенный персонал самостоятельно покрывают свои долги и долги их иждивенцев при окончательном выезде с территории государства принимающей Стороны. В случае срочного выезда долги обучаемых по приглашению и приглашенного персонала и их иждивенцев должны быть оплачены направляющей Стороной в соответствии со счетами, предоставленными принимающей Стороной и утвержденными соответствующим уполномоченным органом.

5. Затраты на подготовку и обучение оплачиваются направляющей Стороной путем перечисления суммы в долларах США на банковский счет, определенный уполномоченным органом принимающей Стороны, в течение 60 дней после получения счетов-фактур по окончании соответствующего периода обучения (стоимость месячной или более короткой подготовки оплачивается заранее).

6. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению соблюдают действующее налоговое законодательство государства принимающей Стороны в период их въезда, нахождения и выезда.

Статья 13

Таможенные и паспортные процедуры

1. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению соблюдают законодательство принимающей Стороны относительно пребывания и передвижения иностранцев на территории государства принимающей Стороны.

2. Приглашенный персонал и их иждивенцы, а также обучаемые по приглашению соблюдают таможенные и паспортные правила принимающей Стороны в период их въезда и выезда на территорию/из территории государства принимающей Стороны. При этом принимающая Сторона предоставляет все возможные административные льготы в пределах законодательства своего государства.

Статья 14

Воздушный транзит

Транзит воздушным судном военного имущества и военнослужащих Вооруженных Сил одной из Сторон над территорией государства другой Стороны осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства транзита.

Статья 15

Обязательства, вытекающие из других международных договоров

Положения настоящего Соглашения не влияют на права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон, и не используются против интересов, безопасности и территориальной целостности других государств.

Статья 16

Разрешение споров

Любой спор, возникающий по реализации или толкованию настоящего Соглашения, разрешается путем консультаций и переговоров между Сторонами, и не передается для разрешения ни в какой национальный или международный суд, или любой третьей стороне.

Статья 17

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Любая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне по дипломатическим каналам письменного уведомления о таком своем намерении. Соглашение прекращает свое действие по истечению 90 (девяносто) дней со дня получения такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на реализуемые программы и мероприятия.

4. С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение о сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики в области военной науки, техники и образования от 8 августа 1994 года и Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в области военного образования от 23 февраля 1993 года прекращают свое действие.

Совершено в городе Анкаре 13 сентября 2018 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения между текстами, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Турецкой Республики

Примечание ИЗПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на турецком и английском языках.